

Magbasta ita

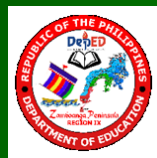
Og poguntan nog mokpanad nog
Sinubanon

Let's Read

Guide for Teaching
the Subanon language



Department of Education
Region IX, Zamboanga Peninsula



Magbasta íta

Og poguntan nog mokpanad nog
Sinubanon

Let's Read

Guide for Teaching
the Sinubanon

Mogbasta Ita

Tontongan Nog Polopanad

Pagtugot (Di' Poksaluy)

First Edition, 2016

Resebado ang lahat ng Karapatan. Ang alinmang bahagi nito ay hindi maaaring ilathala o ilabas sa anumang anyo, kasama na rito ang pelikula, nang walang nakasulat na pahintulot ang Tagapaglathala at ang mga may-akda. Hindi sakop ng karapatang-ari ang suring modyul na ilathala sa mga pahayagan at magasin.

Inilathala ng Kagawaran ng Edukasyon.

Training Workshop and Publication Team:

Dr. Isabelita M. Borres, CESO III

Lucman L. Manupac
IPED Regional Coordinator

Esther V. Chang
*Encoder, Teaching-Aids Specialist
Regional Office IX, Pagadian City*

William Hall
SIL Linguist-Western Subanon Language Project

Xinia Skoropinski, M. A.
SIL Language, Education and Development Coordinator

Mansueto Casquite, M. A.
Literacy and Education Consultant

Ryn Jean Fe Gonzales
SIL Language Assessment and Documentation Consultant

Lynne Pina
TAP Literacy and Education Consultant

Ryan Galorport
TAP Field linguist and Literacy Consultant

**DEPARTMENT OF EDUCATION
Region IX, Zamboanga Peninsula
Airport Road, Tiguma, Pagadian City**

SIL PHILIPPINES
PO Box 2270, 1099 CPO, Manila Philippines



Change the text to your
context in Zamboanga



Republika ng Pilipinas
Kagawaran ng Edukasyon
Rehiyon IV- B (MIMAROPA)
SANGAY NG PALAWAN

PEO Rd., Bancao-Bancao, Lungsod Puerto Princesa

Lubos akong nagagalak sa ipinakitang katalinuhan at tyaga ng mga gurong kabahagi sa pagbuo ng isang kagamitang pampagtuturo ang “**Magbasa Ki: Sunuran Para ta Pagtudlo ta Kagayanen na Linggwai**”. Malaking tulong ito upang mas mapabuti at maging mas epektibo ang proseso ng pagtuturo ng mga guro lalo na sa mga paraaralan na kung saan **Kagayanen** ang ginagamit bilang wikang panturo.

Tinitiyak ko na mas magiging inspirado na sila sa gawain sa klasrum dahil mas napagaan ang paraan ng kanilang pagtuturo partikular na sa asignaturang Mother Tongue (MT).

Kinikilala rin ng **Sangay ng Palawan** ang ginawang pagpupunyagi ng pangkat ng Summer Institute of Linguistic (SIL) – Philippines upang maging mabunga ang naturang gawain. Maraming salamat sa inilaan ninyong panahon at paghabagi ng katalinuhan sa aming mga guro na lubos namang mapapakinabangan ng aming mga mag-aaral na **Palaweño**.

Umaasa ang Sangay na sanay may gagawin pang kahalintulad nitong gawain para naman sa iba pang wika sa **Palawan**.

SERVILLANO A. ARZAGA, CESO V

Tagapamanihala ng Sangay

Introduction

This book is an introductory guide for teaching the writing system of the Western Subanon language, and is an output of the Orthography Development Workshop held in Pagadian, September 14-16, 2016. This effort to review the Western Subanon orthography was undertaken with the active participation of Western Subanon elders and educators who followed the five orthography development principles recommended by Smalley (1994)*, which are: acceptability, clear and consistent representation of the important sounds of the language, easy to learn, easy to transfer and easy to reproduce. The Western Subanon participants came from Sibuco, Siocon, R. T. Lim Municipalities and Zamboanga City.

The purpose of this document is to provide a preliminary spelling guide to help elementary school teachers in the production of materials such as Big Books, small books and primers required in teaching Grade 1 pupils to read and write the Western Subanon language. The content of the book includes: a brief description of the orthography; a directed word list for each letter of the Western Subanon alphabet; an alphabet chart; common words and phrases in Western Subanon, Filipino and English and a collection of all the stories written by workshop participants.

It is the intention of the writers that no Western Subanon children be left behind as the K+12 MTB-MLE education system is implemented nationwide. For that reason, all chose to participate in this effort, recognizing that adjustments based on community feedback might be needed in what has been done so far in order to fully implement the MTB-MLE program in the schools in Zamboanga City.

* Principles adapted from Smalley, W.A. (1994). *Linguistic Diversity and National Unity: Language Ecology in Thailand*. Chicago: The University of Chicago Press.

Magbasta Ita

Let's Read

Western Subanon Orthography

Writers

Joel E. Gumotud, Jr.

Principal I

Maristela G. Lumapapac

Teacher III, Camp Ofelia ES

Josefina P. Climaco

*Teacher I, Monte Central Elem. School–
Annex Patalon ES*

Rolando T. Bernardo

*IPed Teacher, Campo Uno Primary
School*

Timouy Fernando D. Mudai

R.T. Lim

Timouy William L. Mateo

Malayal

Soliling Felixberto P. Tejero

Zamboanga City

Rolito O. Tolentino

Head Teacher I, Tabayo ES

Pretchie G. Gabuat

Teacher I, Malayal Community School

Herilyn B. Denzo

*Teacher I, Monte Central Elem. School–
Annex Patalon ES*

Lonilyn G. Lumanjal

Teacher I-TIC, Casay Primary School

Timouy Armando T. Lumanjal, Jr.

R.T. Lim

Panglima Mannan D. Galbon

Siocon

Soliling Almin V. Aya

R.T. Lim

Illustrations:

SIL International

**Og pondayan nog kosulat sog
Sinubanon**

**Guidelines for Writing the
Subanon Language**

Og pondayan nog kosulat sog Sinubanon

Og Sinubanon gumamit nog dua' pulu' nog gukil. Ongon sopulu' bu lima nog Konsonant bu lima buk nog vowel.

Og sowalan nog konsonants sog Sinubanon migbatuk da sog sowalan nog konsonants sog Pilipino.

Og kosulatan nog konsonants sog Sinubanon mama' nini:

B b - bulakbulak

D d - dawon

G g - gunting

K k - koding

L l - lana

M m - ma'is

N n - niug

NG ng - ngisi

P p - payung

S s - saging

T t - tolung

W w - walu

Y y - yakin

' - bu'u

Og sowalan nog vowelanan sog Sinubanon migbatuk da sog sowalan nog vowelanan sog Pilipino.

Mama' nini og kosulatan nog vowelanan:

A a - ami/Ama'

E e - ekes

I i - Ina'/inumon

O o - oyupon

U u - usapon

Og pogunuton dia sog koponulat nog Sinubanon

1: Monolabuk nog sowalan sog Sinubanon togo solabuk letra ual da sog sowalan nog [ŋ] mama' sog **ngisi** bu sungag. Mogamit dua' buk letra nog n bu g mimung nog ng.

2: Og kopoksulat nog saga' potompalon pobianan nog bata' kulit, bila ongon og saga' sog mama' nog onda'idun bu talu'.

3: Og **w** ondi' mosulut sulaton nog dumapit sog **u**. Bu og **y** ondi' dosop mosulut sulaton dumapit sog **i**. Sa'an ma' nini po' ongon og sowalan nog dua' buk vowel nog motulus og sowalan dun.

4: Moksop og sowalan nog **a** mangoy sog **o** bila ongon og sukpatan sog gimpusan nog talu' koyon. Mama' nog **yakin + -an** → **yokinan, paloy + -an** → **polayan, bogoy + -an** →

bogayan. Tibua bila kosukpatan nog **-anan**, ondi' da moksop og **a** mangoy sog **o**.

5:a. Og talu'anan nog **og, nog, sog,** bila sulaton ma' nitu' da. Tibua bila bostaon ngon poksopan dun mangoy sog **k** otawaka **ng** mogbigya' sog tagna' nog letra nog sumunud dun, mama' nog **og manuk**, bila tolu'on/ bostaon **ong manuk, bu og sapi'** bila tolu'on **ok sapi'**. Tibua **og dupi'** da' da sopan dun.

b. Bila og talu' nog ongon og **mog-, pog-, mig-, pig-,** bila sulaton otawaka bostaon, moksop sog **k** otawaka **ng** mama' nog **mok-,** otawaka **mik-, pok-, pik-, mong-, ming-, pong-, ping-** mogbigya' sog letra nog sumunud dun mama' nog **moktalú', mongmama', poksalyu.**

6: Og pronoun, bila sulaton, poksuoyon. Tibua molandan bila bostaon otawaka tolu'on.

7: Bila ngon dua' buk talu' saka kumpungan nog mo'ana non, imungon og sotoktang nog talu'. Sopolati non, **libunutung, mogdua'dua', mogundaunda, balulaki, balulibun.**

8: Tolipunan nog kotong nog talu' og moligon nog letra.

9: Og doksu'an nog kotong nog talu' botangan nog gokduk [.]. Bila og sak, botangan nog gindanan nog sak nog

mama' nini: ? Bila lumota' podali', botangan nog mama' nini: , Bila sop misobu', kiondokan, lolingitan, botangan nog mama' nini: !

10: Bila ongon og tinalu'/mitalu' nog gotow, botangan nog mama' nini: “ ” agun potompalon nog ion non doda' og tinalu' non kitu'.

potompalon nog ion non doda' og tinalu' non kitu'.

**Please add here the
FILIPINO Translation of
the Subanon text.**

**Make sure the following
session is also included in
the Subanon text**

Tuntunin 8: Mga Hiram na Salita

(a) Hindi na babaguhin o papalitan kung ang sinusulat ay tanging pangalan ng mga tao at lugar

Halimbawa:

Manuel L. Quezon

Sergio Favila

Cagayancillo

Roxas

Malacañang

(b) Salita para sa bagong gamit tulad ng cellphone, laptop, Xerox, chemotherapy, CT scan at kahalintulad ng mga ito ay hindi na babaguhin o papalitan.

(c) Sa pagsusulat ng ngalan ng araw at buwan ay maaring gamitin ang alin man sa katawagan ng English at Filipino. Subalit maari rin namang isulat sa paraan ng pagbababay ng Subanon.

Halimbawa:

<u>English</u>	<u>Filipino</u>
	<u>Subanon</u>

Sunday	Linggo
	Dumingo

Thursday	Hwebes
	Wibis

January	Enero
	Iniro

November	Nobyembre
	Nubimbri

(d) Ang mga salitang hiram sa English at Filipino na palagiiang ginagamit ng mga Subanon ay isusulat sa paraan kung kung

paano sumulat ang mga Subanon

Halimbawa:

kudak (litrato)

bulpin (bolpen/pluma)

Tuntunin 9: Mga Pananda sa Pagsusulat

Ang mga pananda na ginagamit sa Subanon at katulad din ng sa Filipino

(a) (.) Tuldok (*period*) ito ay ginagamit sa dulo ng pangungusap o pahayag na nagkukuwento o pagbibigay ng utos.

Halimbawa:

Ang bata ay nagbabasa ng aklat.
Tong, umigib ka muna ng tubig.

(b) (?) Tandang Pananong (*question mark*) ito ay ginagamit sa dulo ng pangungusap o pahayag na nagtatanong.

Halimbawa:

Kailan ka aalis?

Anong pangalan mo?

(c) Tandang Padamdang (*exclamatory point*) ito ay ginagamit sa sa dulo ng pahayag katulad kung ang kaibigan mo ay natakot, nagulat, nagalit, or sobrang saya.

Halimbawa:

Agey! Naipit ako.

Ya! May sawa!

(d) (“ ”) Panipi (*quotation marks*) ginagamit sa isang pahayag isang pahayag na tahasang ginamit.

Halimbawa:

Ang sabi ni nanay, “Wag kang laging naglalakad tuwing gabi.”

(e) (,) Kuwit (*comma*) ginagamit sa paghihiwalay ng mga salita.

Halimbawa:

Bumili ka sa tindahan ng mantika, tuyo, paminta at asin.

(f) (:) Tutuldok (*colon*) ay ginagamit kapag mayroong dalawa o higit pang mga salitang nakatala nang paisa-isa.

Halimbawa:

Ito ang mga sangkap sa

paggawa ng lub-ong: niyadyad na kamoteng kahoy, gata at asukal.

Tuntunin 10: Pagsulat sa Malaking Titik

Sa pagsusulat sa Wikang Subanon, ang paggamit ng malaking titik ay katulad din ng tuntunin sa paggamit sa English at Filipino. Ginagamit rin ang malaking titik sa simula ng pangungusap.

Halimbawa:

Bago ang kanyang mga damit.

Malaking titik ang simula ng tanging ngalan ng tao, lugar, araw, buwan at iba pang mga tanging ngalan.

Halimbawa:

Roselyn

Cawili

Lunis

Marso

Ginagamit din ang malaking titik sa pagsusulat ng pamagat ng aklat, tula, kwento at

pangyayari.
Halimbawa:
Ang Bagong Filipino
Langisan, Langisan
Krismas

The Way of Writing Subanon

Subanon uses 20 letters – 15
consonants and 5 vowels.

The pronunciation of
consonants in Subanon is like
the pronunciation in Filipino
except for one of two sounds
for which the letter **L** is used.
These are examples of words
that have consonants.

B b – bulak (flower)
D d – daon (leaf)
G g –gunting (scissors)
K k – kuti (cat)
L l – lunday
(outrigger
canoe)
L l – lunan (pillow)
M m – mais (corn)
N n – niog
(coconut)
NG ng – ngipen (tooth)

P p – payong
(umbrella)
R r – radyo (radio)
S s – saging (banana)
T t – talong
(eggplant)
W w – wasay (axe)
Y y – yupan (bird)
– kan-en (cooked

rice)

For the consonant which in
English is called a glottal stop
(which means to say a not long
stop in saying a word) the
hyphen symbol is used.

The pronunciation of vowels in
Subanon is like the
pronunciation in Filipino except
for the letter **e** which is
pronounced like the **e** in
Cuyonon and the **e** in the
English word *roses*.

A a – apoy (fire)
E e – eseb (dive)
I i – ikam (grassmat)
O o – rilo (wristwatch)
U u – uran (rain)

ENGLISH

The Way How to Write the Subanon language

Subanon uses 20 symbols. There are 15 consonants and 5 vowels.

The sound of the consonants in Subanon is the same as in Filipino. The writing of the consonants in Subanon is like this:

B b – bulakbulak

D d – dawon

G g – gunting

K k – koding

L l – lana

M m - ma'is

N n – niug

NG ng – ngisi

P p – payung

S s – saging

T t – tolung

W w – walu

Y y – yakin

' - bu'u

The pronunciation of vowels in Subanon is the same as the sound in Filipino.

Like this is how the vowels are written:

A a - ami/Ama'

E e - ekes

I i - Ina'/inumon

O o - oyupon

U u - usapon

Rules for Writing the Subanon language

1: Each sound in Subanon has one letter except for the sound [ŋ] like in ngisi and sung. Two letters are used to make ng.

2: The writing of the glottal stop is shown by means of a small mark if there is a stop like in onda'idun and talu'.

3: A **w** is not to be written next to **au**. And a **y** is not to be written next to an **i**. The reason is because there is already the sound of those vowels.

4: The sound of **a** goes to **o** if there

is an addition to the end of the word like in **yakin** + **-an** → **yokinan**, **paloy** + **-an** → **polayan**, **bogoy** + **-an** → **bogayan**. But if **-anan** is added, the **a** does not become **o**, like in **baloy** + **-anan** → **baloyanan**.

5: a. The words **og**, **nog** and **sog** are written like that. But if they are read, there is a change in going to **k** or **ng** depending on the first letter of the following word, like in **og manuk**, bila spoken or read is **ong manuk**, and **og sapi'** bila spoken or read is **ok sapi'**. But if like **og dupi'** there is no change.

b. If there is a word that has **mog-**, **mig-**, **pog-**, **pig-**, if written or spoken become **mok-**, **mik-**, **pok-**, **pik-** depending on the following letter like in **moktalul'** or **piksaluy**. It becomes **mong-**, **ming-**, **pong-**, **ping** if the following letter is **n** or **m** like in **mongmama'**.

6: If a pronoun, they are written separate. But if read or spoken they are pronounced as one.

7: If there are two words but yet together have one meaning, they are made as one word. For example, **libunutung**, **mogdua'dua'**, **mogundaunda**, **balulaki**, **balulibun**.

8: A capital letter begins a sentence.

9: At the end of a sentence place a spot . If it is a question, place a

question mark like this: ? If it is a slight pause, place like this: , If surprised, or frightened or angry, place like this: !

10: If a person says something, place like this: “ ” so that it is clear that that is indeed what he said.

Make sure the following session is also included in the Subanon text

Rule 8: Borrowed words

(a) In writing names of people and places they should not be changed.

For example:

Manuel L. Quezon

Sergio Favila

Cagayancillo

Roxas

Malacañang

(b) Words about new objects such as a cellphone, laptop, Xerox, chemotherapy, CT scan and others like that do not change when writing them.

Change the Subanon text into Filipino

(c) In writing names of days and months English and Filipino can be used. But, they can also be written following the way to write Subanon.

For example:

Sunday Linggo Duminggo
Thursday Huwebes Wibis
January Enero Iniro
November Nobyembre
Nubimbri

(d) Words which are borrowed from English and Filipino and which already are now everyday words used by Subanons can be written following the way to write Subanon.

For example:

kudak (kodak)
bulpin (ballpen)

Rule 9: Marks used in writing

Marks which are used in writing Subanon are like Filipino.

(a) (.) A dot (*period*) is used at the end of a complete

statement as when you tell a story or give a command.

For example:

The child is reading his book.
Tong, first fetch some water.

(b) (?) The mark for asking a question (*question mark*) is used at the end of a complete statement which is a question.

For example:

Where do you live?
What is your name?

(c) (!) The mark of strong emotion (*exclamation point*) is used at the end of a complete statement such as when afraid, surprised, angry, or very happy.

For example:

Agey! Part of me has been pinched/trapped between two objects.

Ya! A large snake!

(d) (“ ”) Two small-lines (*quotation marks*) are used above what someone else has said which you have borrowed.

For example:

My mother said to me, “Don’t be continually out walking at night.”

(e) (,) The small-stroke (*comma*) is used in separating words.

For example:

Go to the store and there buy some oil, soy sauce, pepper and salt.

(f) (:) Two dots (*colon*) are used if there are two or more words which are listed one by one.

For example:

These are the ingredients for preparing grated style lub-ong: grated cassava, coconut and sugar.

Rule 10: Using a capital letter

In writing Subanon the function/use of a capital letter is the same as in English and Filipino.

When writing a complete statement, the first letter is a

capital.

For example:

His clothes are new.

When writing the name of people, places, days, months and other words like that, the first letter should be a capital.

For example:

Roselyn

Cawili

Lunis

Marso

A capital letter is also used in writing the title of books, poems, stories and important events.

For example:

Ang Bagong Filipino

Langisan, Langisan

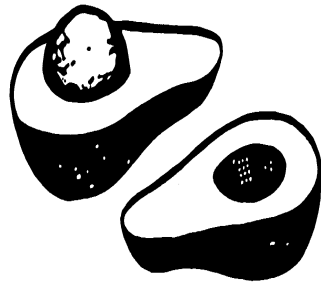
Krismas

**Mga Litra ta Linggwai
na Subanon**

**The Alphabet
of the Subanon Language**

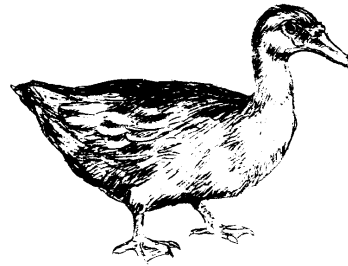
Mga patinig ta lingwai na Subanon

A a



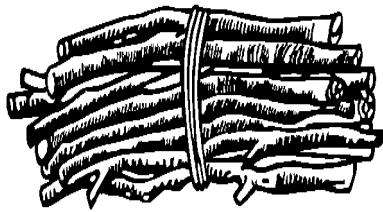
abukadu

E e



getek

I i



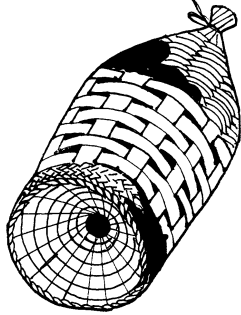

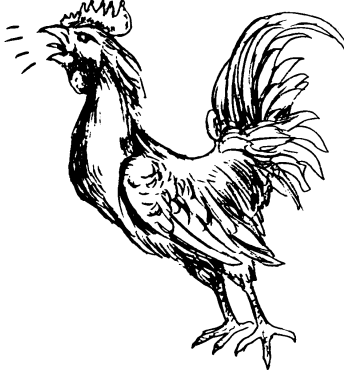

inikotan

O o

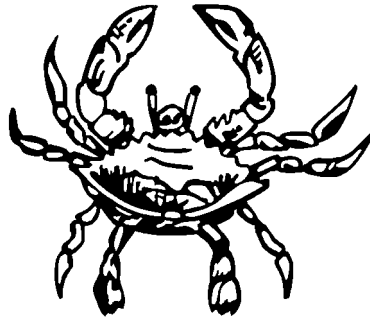


bolog

Mga katinig ta linggwai na Subanon

<p>U u</p>  <p>uxxx</p>	<p>B b</p>  <p>baloy</p>
<p>D d</p>  <p>doko'</p>	<p>G g</p>  <p>gapuy</p>

K k



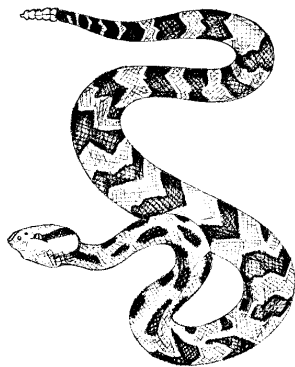
kuyakap

L l



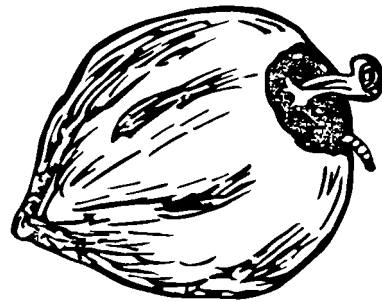
liwati

M m



mamak

N n



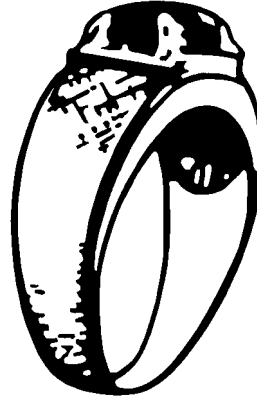
niug

Ng ng



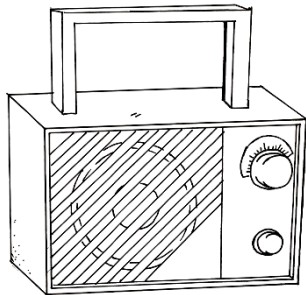
ngisi

P p



pinolok

R r



radyu

Ss



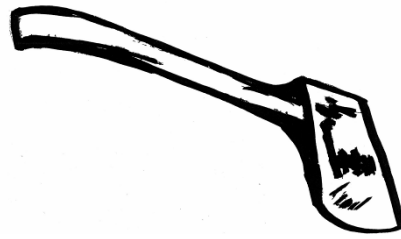
saging

T t



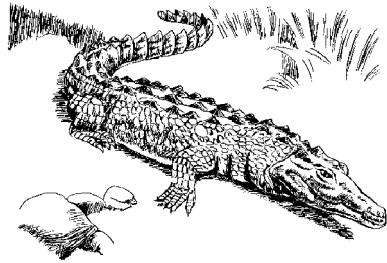
tolung

W w

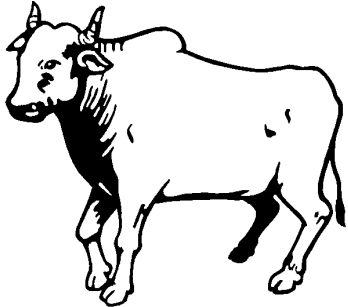


wasoy














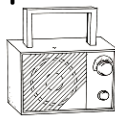






Y y



buaya

<p>!</p>  <p>sapi'</p>	

Mga Litra ta Linggwai na Subanon

<p>A a</p>  <p>abukado</p>	<p>B b</p>  <p>baloy</p>	<p>D d</p>  <p>doko'</p>
<p>E e</p>  <p>getek</p>	<p>G g</p>  <p>gapuy</p>	<p>I i</p>  <p>inikotan</p>
<p>K k</p>  <p>kuyakap</p>	<p>L l</p>  <p>liwati</p>	
<p>M m</p>  <p>mamak</p>	<p>N n</p>  <p>niug</p>	<p>Ng ng</p>  <p>ngisi</p>
<p>O o</p>  <p>bolog</p>	<p>P p</p>  <p>pinolok</p>	<p>R r</p>  <p>radyo</p>
<p>S s</p>  <p>saging</p>	<p>T t</p>  <p>talung</p>	<p>U u</p> 
<p>W w</p>  <p>wasoy</p>	<p>Y y</p>  <p>buaya</p>	<p>'</p>  <p>sapi'</p>

**Talu'anang nog Gomiton
sog Pokpanad nog letra
sog Sinubanon**

**List of Words
for Teaching the Letters of
the Alphabet**

Gomiton sog pokpanad nog letra sog Sinubanon

(vowels)	Sinubanon	English
A a initial	ama'	father
	apu'	Grandfather/mother
	alap	Get
	amu	You (plural)
	ami	We
A a middle	Nami	our
	sa'a	one
	kapi	coffee
	mais	corn
	walu	eight
A a final	molisa	red pepper/chilli
	lana	oil
	bila	if
	bamba	uncle
	simba	who
E e initial	ekes	shout
E e middle	moleg	like
	gonek	sound
	getek	duck
	selek	fin
	gekes	to shout
E e final	kele	double faced paddle
	tene	intestine
	lokole	friend
	gote	feces
	gonge	gill

(Patinig)	Sinubanon	English
I i initial	ina'	mother
	ino yup	blew
	ilan	they
	inaman	to taste
	initon	to warm
I i middle	nigu	winnowing basket
	silig	broom
	pila'	ant
	bingkon	arm
	minug	ripe
I i final	laki	boy/male
	gubi	sweet potato
	gobi	night
	tali	rope
	ngisi	teeth
O o initial O o middle	ongon	have
	onda'	nothing
	okra	okra
	ondi'	not/no
	olo	what
	golu	pestle
	soda'	fish
	gotow	man
	botis	foot
	bolabow	rat
O o final	golo	relative
	o'o	yes
	tolo	burp
	moto	intelligent
	togo	have

Patinig	Sinubanon	English
U u _____ initial	upadan	to peel
	unuton	follow
	umpanon	bait
	ustalon	explain
	ugasan	to wash
_____ U u _____ middle	gusa	deer
	dupi'	rain
	niug	coconut
	kulon	cooking pot
	bunga	fruit
_____ U u _____ final	tobu	sugar cane
	bu'u	turtle
	batu	stone
	saku	sack
	paku	fern
Katinig		
B b _____ initial	baloy	house
	batu	stone
	bu'u	turtle
	bolangoy	boat
	bitun	star
_____ B b _____ middle	kolombangoy	butterfly
	tubig	water
	kabog	bat
	gobi	night
	tigbagong	beetle
_____ B b _____ final	ganob	cover
	sangob	cave
	tonob	honey
	kayab	blanket
	kakab	fan

katinig	Sinubanon	English
D d _____ initial	dawon	leaf
	dugi	thorn
	dupi'	rain
	dialum	needle
	dugu'	blood
_____ D d _____ middle	molindog	slippery
	pogindog	standing
	koding	cat
	gondow	sun
	modu'	foul odor
_____ D d _____ final		
G g _____ initial	gina'	mother
	gutung	monkey
	gomoy	boiled rice
	gusa	deer
	gama'	father
_____ G g _____ middle	laga'	boil
	dugi	thorn
	dolaga	maiden/lady
	mibaga'	swollen
	moligu'	to take a bath
_____ G g _____ final	salag	nest
	dolag	bright/clear
	tubig	water
	salog	floor
	minug	ripe

Katinig	Sinubanon	English
K k _____ initial	kolabaw	carabao
	komot	hands
	kodim	cat
	kolaha'	Frying pan
	kolomot	mosquito
_____ K k _____ middle	siku	elbow
	gikug	tail
	tukung	balol
	sakku'	sack
	patukan	riddle
_____ K k _____ final	buk	hair
	gitok	puppy
	gutok	brain
	limatok	leech
	saduk	hat
L l _____ Initial	lana	oil
	lulud	knee
	lodawan	picture
	limukud	soul
	liwati	earthworm
_____ L l _____ middle	tolinga	ear
	bolua'	bracelet
	bolog	eel
	bula	ball
	bolingkawa'	spider
_____ L l _____ final	nabil	lips
	solual	pants
	kapal	ship
	modakol	many
	sakil	ankle

Katinig		English
M m _____ initial		
_____ M m _____ middle		
_____ M m _____ final		

Katinig	Sinubanon	English
N n initial	niug	coconut
	nabok	wave
	nuni	shadow
	nabil	lips
	nipa'	nipa
N n middle	gondow	sun
	gonek	sound
	manuk	chicken
	sanduk	ladle
	linug	earthquake
N n final	masin	salt
	sabun	soap
	gabun	clouds
	lompan	vegetable
	sin	money
Ng ng initial	ngisi	teeth
	ngalan	name
Ng ng middle	bongongo	mumps
	bulinga	egg
	panga	branch
	sungag	horn
	bunga	fruit
Ng ng final	botong	young coconut
	mibolong	disappear
	bulung	medicene
	buling	dirt
	tuling	color

Katinig		English
P p initial	pusung	heart
	pila'	ant
	pinolok	ring
	pudang	dried fish
	pitu	seven
P p middle	dupi'	rain
	dapi'	slap
	tapi'	lumber
	sapi'	cow
	tolopisung	grasshopper
P p final	inoyup	blew
	goyup	typhoon
	gatop	roof
	monanap	craw
	gunap	scales
R r initial		
R r middle		
R r final		

Katinig	Sinubanon	English
S s initial	saging	banana
	soda'	fish
	sapi'	cow
	silig	broom
	sina'	chinese
S s middle	susu'	snail
	basu	glass
	libasa	squash
	solasa	Tuesday
	basta	read
S s final	botis	feet
	komantis	tomato
	boyabas	guava
	kolatas	paper
	motogas	hard
T t initial	tolung	eggplant
	tatung	can
	tali	rope
	tiukan	bee
	tobu	sugar cane
T t middle	batu	stone
	bata'	child
	pitu	seven
	buta	blind
	gantang	measurement
T t final	moloput	liar
	minokot	stuck
	mosikut	narrow
	gitit	chick
	moliputut	round/circle

Katinig	SUBANON	English
W w _____ initial		
_____ W w _____ middle		
_____ W w final		
Y y _____ initial	yakin	pray
	yawat	plenty
	Yolanda	name of person (Yolanda)
	yaya	maid
_____ Y y _____ middle	bayu	pound
	kayu	tree/wood/lumber
	molayu'	far
	bayu'	face
	luya	ginger
_____ Y y final	bosoy	falls
	paloy	rice
	sundoy	comb
	logdoy	dress
	saluy	buy

**Mga Ambal na
Pagamit Pirmi**
Words Commonly Used

I. Pagtamyaw daw Duma na mga Ambalen

(Common Greetings and Expressions)

SUBANON	FILIPINO	ENGLISH
	Magandang araw.	Good day.
Molongas gondow.	Magandang gabi.	Good evening.
Molongas gobi.	Magandang tanghali.	Magandang hapon.
Molongas tasondow.	Magandang umaga.	Good morning.
Molongas sisolom.	Sige.	All right.
Mogdadi.	Salamat po.	Thank you.
Salamat.	Okey lang yon.	Its alright.
Mogdadi da.	Walang anuman.	You're Welcome
Da' da kaid non.	Ipagpaumanhin mo.	I'm sorry.
Ompunan u.	Maaari po bang lumabas?	May I go out?
Mokodyadi u ta' lumuas?	Oo.	Yes, you may.
O'o da.	Makikiraan po.	May I pass?
Tobia' mian u pa.	Maari bang makahiram ng _?	May I borrow _?
Mokodyadi u ta' mogodam	Patawad po.	Please forgive me.
Ompunan u.	Opo	Yes, ma'am. / sir.
O'o.		

II. Parti ta Lawa (Parts of the Body)

SUBANON	FILIPINO	ENGLISH
gulu	ulo	head
panit nog gulu	anit	scalp
buk	buhok	hair
bakuk	bungo	skull
gangas	noo	forehead
kiloy	kilay	eyebrow
mata	mata	eyes
palot nog mata	talukap na mata	eyelid
pilok	palikmata	eyelashes
sung	ilong	nose
luang nog sung	butas ng ilong	nostril
mulu'	pisngi	cheek
baba'	bibig	mouth
nabil	labi	lip

SUBANON	FILIPINO	ENGLISH
dila'	dila	tongue
ngisi	ngipin	teeth
gus	gilagid	gum
solang	baba	chin
lig	leeg	neck
tingkugu'	batok	nape
baga	balikat	shoulder
bingkon	braso	arm
siku	siko	elbow
longlongu'an	galang-galangan	wrist
komot	kamay	hand
pigbukuan	kamao	fist
palad	palad	palm
kuyamot	daliri	finger
kolibalu nog komot	hinlalaki	thumb
tondu'	hintuturo	pointer
datu' ponondu'	hinlalatao	middle finger
manis	palasing-singan	ring finger
kolongkenge	hinlilit	pinky finger
gigdob	dibdib	chest
gawak	baywang	waist
tibuka	tiyan	stomach
pusod	pusod	navel
tian	puson	abdomen
pigi'	puwit	butt/behind
sogang	balakang	hip
gopa	hita	thigh
lulud	tuhod	knee
pusu'an	binti	leg
sakil	sakong	heel
botis	paa	foot
bubuku	bukong-bukong	ankle
polapa	talampakan	sole
kolibalu nog botis	daliri sa paa	toe

III. Konglangan (Members of the Family)

SUBANON	FILIPINO	ENGLISH
gama'	tatay	father
gina'	nanay	mother
putupusod/gilug	kapatid	brother/sister
kaka'	kuya / ate	older brother/sister
gina'ulang	lola	grandmother
gama'ulang	lolo	grandfather
bamba	tiyo	uncle
dada'	tiya	aunt
goguapu'	pinsan	cousin
pimikitan nog libun	hipag	sister-in-law
pimikitan nog laki	bayaw	brother-in-law
ponugangan nog laki	biyanang lalake	father-in-law
ponugangan nog libun	biyanang babae	mother-in-law
komanak nog laki	pamangking lalake	nephew
komanak nog libun	pamangking babae	niece

IV. Polominang sog gimbolayan (Community Workers)

	FILIPINO	ENGLISH
bolian	pari	priest
polopanad	guro/titser	teacher
pulis	pulis	policeman
polomalong nog gapuy	bumbero	fireman
	basurero	garbage collector
polomulung	doktor/manggagamot	doctor
pandoy	kumadrona	midwife
polonglupu' nog ngisi	dentista	dentist
	nars	nurse
pandoy	karpentero/anluwagi	carpenter
	kartero	postman
polomosabut	mensahero	messenger
polonobot	modista	dressmaker
polonobot	sastre	tailor
polonobot	mananahi	sewer
polonilig	kaminero	streetsweeper

SUBANON	FILIPINO	ENGLISH
polongoit nog sokayan	drayber	driver
polongulusinas	panadero	baker
polongdagang	tindero/tindera	vendor
tolisoda'/polomonggit	mangingjsda	fisherman
polominalan	magsasaka	farmer
	pintor/ilustrador/ tagaguhit/ tagadrowing/ bibuhista	painter
polomolangoy	bangkero	boatman
polomulawan	minero	miner

V. Potubu'onanan (Animals)

SUBANON	FILIPINO	ENGLISH
gayam	aso	dog
koding	pusa	cat
manuk	manok	chicken
babuy	baboy	pig
manukmanuk	ibon	bird
kambing	kambing	goat
kolabow	kalabaw	carabao
kuda'	kabayo	horse
sapi'	baka	cow
doko'	tandang	rooster
gitit	sisiw	chick
gitok	tuta	puppy
gasu	gansa	goose
getek	bibi	duck
tulabong	talabong	egret
bolabow	daga	rat
	kuneho	rabbit
kolopati	kalapati	dove
langow	langaw	fly
lekpow	bayawak	monitor lizard
gutung	unggoy	monkey
gombak	palaka	frog
pokpitow	pugo	quail
mamak	ahas	snake

SUBANON	FILIPINO	ENGLISH
bubu-o	pagong	turtle
wati	bulate	worm
tigri	tigre	tiger
lion	leyon	lion
agila	agila	eagle
girapi	giraffe	giraffe
apan-apan	tipaklong	grasshopper
lasga	langgam	ant
baboy tlonon	baboy-ramo/ baboy-damo	wild pig
kalibangbang	paruparo	butterfly
pisti na apan-apan	balang	locust
bubuyog	bubuyog	bee
lamok	lamok	mosquito
bag-angan	salaginto	beetle with green outer wings
	salagubang	beetle that eats mango leaves

VI. Gitungan (Numbers)

SUBANON	FILIPINO	ENGLISH
da'idun	wala	zero
sa', sala	isa	one
dua'	dalawa	two
tolu	tatlo	three
pat	apat	four
lima	lima	five
gonom	anim	six
pitu	pito	seven
walu	walo	eight
siam	siyam	nine
sopulu'	sampu	ten
sopulu' bu sala	labing-isa	eleven
sopulu' bu dua'	labindalawa	twelve
sopulu' bu tolu	labingtatlo	thirteen
sopulu' bu pat	labing-apat	fourteen

SUBANON	FILIPINO	ENGLISH
sopulu' bu lima	labinglima	fifteen
sopulu' bu nom	labing-anim	sixteen
sopulu' bu pitu	labimpito	seventeen
sopulu' bu walu	labing-walo	eighteen
sopulu' bu siam	labingsiyam	nineteen
dua'pulu'	dalawampu	twenty
dua'pulu' bu sala	dalawampu't isa	twenty-one
dua'pulu' bu dua'	dalawampu't dalawa	twenty-two
tolu pulu'	tatlumpu	thirty
tolu pulu' bu sala	tatlompu't isa	thirty-one
pat pulu'	apatnapu	forty
pat pulu' bu sala	apatnapu't isa	forty one
lima pulu'	limampu	fifty
lima pulu' bu sala	limampu't isa	fifty one
gonom pulu'	animnapo	sixty
gonom pulu' bu sala	animnaput isa	sixty one
pitu pulu'	pitumpu	seventy
pitu pulu' bu sala	pitumpu't isa	seventy one
walu pulu'	walumpu	eighty
walu pulu' bu sala	walumpu't isa	eighty one
siam pulu'	siyamnapu	ninety
siam pulu' bu sala	siyamnapu't isa	ninety one
songibu	sanlibo	one thousand
sopulu' ngibu	sampung libo	ten thousand
sogatus ngibu	Isang daang libo	one hundred thousand
solaksa'	isang milyon	one million

VII. Tuling (Colors)

SUBANON	FILIPINO	ENGLISH
dalag	dilaw	yellow
lunow	berde/luntian	green
bilu	asul/bughaw	blue
pula	pula	red
puti'	puti	white
(molupa'lupa')	kayumanggi	brown
taluk	lila	purple/violet
(kulit/kahil)	dalandan	orange
gitom	itim	black
molugdom	mapusyaw	pastel
mitom	matingkad	dark color
miudas	kupas	faded color

VIII. (Shapes)

SUBANON	FILIPINO	ENGLISH
moliputut	bilog	circle
pat posagi' nog moyaba'	parihaba	rectangle
pat posagi' nog migbatuk	parisukat/kwadrado	square
bitun/lima posagi'	hugis bituin	star
tolu posagi'	triangulo/tatsulok,	triangle
moliputut nog moyaba'	habilog/biluhaba	oblong

IX. Mosapu bu monanam (Smell and Taste)

KAYAGANEN	FILIPINO	ENGLISH
momut	mabango	fragrant
modu'	mabaho	bad/foul smell
moli/monglu	mabantot	smelly
moli	masangsang	stinky
momis	matamis	sweet
mosom	maasim	sour
ompokat	mapakla	taste of not so ripe fruit
masin	maalat	salty
ompet	mapait	bitter
motobang	matabang	bland

X. Sokpilanan nog baloy bu bonuaanan
(Parts of a house and Places)

SUBANON	FILIPINO	ENGLISH
gatop	bubong	roof
	kisame	ceiling
pintu'/bongawan	pinto	door
gugdan	hagdan	stairs
salog	sahig	floor
bolobalan/balkon	terasa/balkonahe	terrace
luasan baloy	sala	living room
bintana'/bongawan	bintana	window
donding	dingding	wall
dugu/dolopa'an	silid-tulugan	bedroom
guduan/poligu'an	banyo	toilet/comfort room
bolokanan	kusina	kitchen
poglokanan/bolokanan	kainan	dining room
solod pogonadan	silid-aralan/klasrum	classroom
baloy pomulungan	klinika	clinic
baloy pogbostaan	silid-aklatan/laybrari	library
baloy pogdogangan	kantina	canteen
poglomotan	pararuan	playground
	pasilyo	corridor
pintu' nog galad	tarangkahan	gate
tongonan pandi	tagdan	flagpole
tobu'an	palengke	market
guspital/ pomulungan	pagamutan/ospital	hospital
munisipiu	munisipyo	municipal hall
pokpoliawaan	parke	park
lamalama	plasa	plaza

XI. Og gininisan nog tang (Time Concepts)

SUBANON	FILIPINO	ENGLISH
sisolom	umaga	morning
tasondow/lotuondow	tanghali	noon
lolabung	hapon	afternoon
dali'ondow	madaling-araw	dawn
tikup modolom	takip-silim	sunset
buka' siang	bukang-liwayway	sunrise
sumogobi	magdamag	overnight
gobi	gabi	night
tonga'gobi	hatinggabi	midnight
Duminggu	Linggo	Sunday
Lunis	Lunes	Monday
Solasa	Martes	Tuesday
Goloba'a	Miyerkules	Wednesday
Hamis	Huwebes	Thursday
Gyoma'at	Biyernes	Friday
Sobadu	Sabado	Saturday
Ponglilikan/Gineru	Enero	January
Ponogaan/Pongodaan/ Pebreru	Pebrero	February
Pondoksulan/Tinutungan/ Marsu	Marso	March
Pongodokan/Gabril	Abril	April
Glupos/Momuna'/Mayu	Mayo	May
Mogilamun/Hunyu	Hunyo	June
Bigdas/Hulyu	Hulyo	July
Gumanimoklat/Gagustu	Agosto	August
Gumani/Sityimbri	Setyembre	September
Tubas/Ponampot/ Goktubri	Oktubre	October
Glongog lugami/Ganud pis/Nubimbri	Nobyembre	November
Tumala'/Disimbri	Disyembre	December

XII. Bayu'bayu' nog Bonua (Weather Concepts)

SUBANON	FILIPINO	ENGLISH
modupi'	tag-ulan	rainy
tang nog podos/tempu podos	tag-araw	summer
mokpodos	maaraw	sunny

SUBANON	FILIPINO	ENGLISH
timul	amihan	monsoon air
gutara'	habagat	south monsoon
tunggara'	mahangin	windy
litiklitik	ambon	drizzle
modupi'	maulan	rainy
moglogoyup	bumabagyo	stormy

XIII. (Feelings)

SUBANON	FILIPINO	ENGLISH
ompinglow	malungkot	sad
mosusa	namimighati/nagdadalambahati	mourning
loliag/mosaya	masaya	happy
mikotawa	humahalakhak	laughing
gindow	naaalala	missing
migdodama	nananabik	longing
migdalu	nagseselos	jealous
mima	naiinggit	envious
molalam	nagmamahal	loving
migda'da'	natutuwa	happy
mondok	natatakot	afraid
lolingitan	naiinis	irritated
migulek	naaasar	annoyed
mitonop	naiinip	bored

XIV Og gininisan nog topongan bu (Measurements and Math Symbols)

SUBANON	FILIPINO	ENGLISH
	metro	meter
	sentimetro	centimeter
	desimetro	decimeter
	gadaling	inch
	yarda	yard
	gramo	gram

**XIV. Og gininisan nog topongan bu pogalon bu tim-
bangan bu og symbol sog Matamatik**

SUBANON	FILIPINO	ENGLISH
kilo	kilo	kilo
litro	litro	liter
pie	piye	foot
kilumitro	kilometro	kilometer
	milya	mile
mogdungag	pagdagdag	addition
moglokulang	pagbabawas	subtraction
miksawad nog solabuk	sobra sa isa	more than
mika'an nog solabuk	kaunti sa isa	fewer than one
mika'an nog	kaunti kaysa	
miksawad nog	marami kaysa	
migbatuk nog	pareho sa	the same as, equals
gitungan	numero	number
itungon	bilangin	count
onda'idun	wala	zero, none

XV. Talu'anan nog Filipino (Vocabulary for Filipino)

SUBANON	FILIPINO	ENGLISH
putuk/toktang nog talu'	mga pantig	syllables
kotong nog talu'	pangungusap	sentence
ngalan	pangngalan	noun
ngalan nog gotow	pangalan ng tao	name of person
ngalan nog balanbalan	pangalan ng bagay	name of object
ngalan nog bonua	pook/lunan	name of place
ngalan nog potubu'on	pangalan ng hayop	name of animal
gamit nog "koni og"	gamit ng "ang"	use of "ang"
	gamit ng "ang mga"	use of "ang mga"
pomolian	panuto/bilin/tuntunin	directions
guksugan	pagkukuwento	story telling
	pang-uri	adjective
bahagi' nog libru	bahagi ng aklat	parts of the book
	panghalip	pronoun
talulilow	pandiwa	verb
binulati' nog mo'anan	kasalungat	antonym
batuk nog mo'anan	kasingkahulugan	synonym
batuk nog gonek/sowalan	magkasingtunog	homonym
pogimung nog talu'anan	pagbuo ng mga salita	word construction
pokilala nog talu'anan	pagkilala ng mga salita	word recognition
bobat nog togo lilow	awit na may kilos or galaw	action song
longkaon og _____	pagsasadula	role playing
lilow nog mobod	pantomina	pantomime
moktinobaloy	balagtas	poetical joust in verse
lomot	laro	games
monginongog nog guksugan	pakikinig sa kwento	listening to a story
pogukpatukpat nog bian-an	pagkakasunud-sunod ng mga pangyayari	sequencing events
goguman	tula	poem

XVI.Og talu'anan polihal sog bobat

(Vocabulary for Music)

SUBANON	FILIPINO	ENGLISH
	simbulo	symbols
sowalan	bores	voice
gulis	lina	line
lilow	galaw	movement
lombana'	paawit na salita	chant
langkap	mga instrumento	instruments
lingkug	alingawngaw	echo
	kumpas	beat
	iskala	scale
motas	mataas	high
ombaba'	mababa	low
mulali	pansamantalang tigil	pause
	tugtug	play
	pulso	pulse
gonek	tono	tone
sopoginonga'	kalahati	half
tibuk	buo	whole
logo'	tono	pitch
	baho	bass
	isagawa	demonstrate
kitada	gitara	guitar
	piyano	piano
gagung	agong	gong
	biyulin	violin
	nota	note
	melodiya	melody
	harmoniya	harmony
	ritmo	rhythm
	liriko	lyric
gonek	tunog	sound
mulali	pahinga	rest
bobat	awit, kanta	sing
mosikad	malakas	loud

XVII. Talu'anan sog Matamatiks (Vocabulary for Mathematics)

SUBANON	FILIPINO	ENGLISH
itungon	bilangin	count
kilolaan	tukuyin	identify
kulang solabuk	kulang ng isa	one less
dungagan solabbuk	dinagdagan ng isa	one more
binotangan nog golaga'	kinalalagyan ng bilang/halaga	place value
mika'an pa sog tagna'	mas kaunti kaysa	fewer than
batuk dakol non	kasingdami	as many as
ilakad kika'an	pinakamaliit	least
moktandang	paghambingin	compare
mosolag sog lam non	pinakamalaki	greatest
laktowlaktow mogitung	palaktaw-laktaw na pagbilang	skip counting
pilak	barya	coins
pilak kolatas	perang papel	bills
gindanan nog pilak	simbolo ng pera	peso sign
puli'an	ulitin	repeat
sulaton	isulat	write
mogdungag	pagdagdag	addition
pondungag	mga bilang na pinagdagdag	addends
tibuk	kabuuan	sum / total
pogompu'on	pagsama-samahin	putting together
gigolaan mogdungag	pananda ng pagdagdag	plus sign
pogompu'on	pagsamasamahin	join
kulangan	pagbawas	subtraction
gitungan kinulangan	mga bilang na binabawasan	subtrahend
inowa'an	mga bilang na binabawas	minuend
misama'	sagot sa pagbawas/natira	difference
kulangan	pagkuha	taking away
mibagak	naiwan	left
kulangan	bawasan	minus
batuk	katumbas	equivalent
batuk sog	katumbas sa	equal
da' pogbatuk	hindi katumbas	not equal

XVIII. MgTaluanan polihal sog Araling Panlipunan
(Vocabulary for Araling Panlipunan)

SUBANON	FILIPINO	ENGLISH
pokilala	ipakikilala	introduce
dili lawas	sarili	oneself
bigya'	pagkakaiba	difference
konglangan	mag-anak/ pamilya	family
mipotongow	naipakikita	show
tolipunan	panimula	beginning
mitalu'	nasasabi	tell
golaga'/bololaga'	kahalagahan	importance
pigagi polihal sog _____	natatalakay	talk about
misunu'	kabilang	including
pogonongan/gimbolayan	pamayanan	community
sakup	kasapi	member
gitungan	bilang	number
pogbintungan	naihahambing	compare
poktotinobangoy	pagtutulungan	cooperation/participation
salig	pagtitiwala	trust
poktabuk	pagtanggap	acceptance
	pakikitungo	deal
kopoksolabuk	pagkabuklod-buklod/ pagkakaisa	unity
	pagmomodelo	modeling
gondow nog binota'an	araw ng kapanganakan	birthdate
tiniduan	pinagmulan	origin
tanda'	mga sagisag	symbols
polomotadon	mga katangian / mga kaugalian	traditions/characteristics
tud	paniniwala	belief
	mga pangangailangan	needs
goidan	kapangyarihan	power
golaga'	pagpapahalaga	value
mo'anan	kahulugan	meaning
mogustal	nailalarawan	describe

XIX. Talu'anan polihal sog Edukasyon sa Pagpapakatao
(Vocabulary for Edukasyon sa Pagpapakatao)

SUBANON	FILIPINO	ENGLISH
molitobangoy	mapagbigay	charitable
dasig	kalakasan	strength
	kahinaan	weakness
molongas nog lawas	mabuting kalusugan	good health
	katapatan	sincerity
pokokunut	pagkamasunurin	obedience
	pagmamalasakit sa kapaliggiran	concern for environment
	kaayusan	order
sakup	kasapi	member
gulang bata'	nakakatanda	older
moguksug	nagsasabi	tell
motud	totoo	true
golo	mag-anak	family
bololaga'	kahalagahan	valuable
lolaman	pagmamahal	love
mokogulang	magulang	parent
mokokunut	masunurin	obedient
konglangan	pamilya	family
	kapaligiran	environment
	kalusugan	healthy
kolonu'	kalinisan	cleanliness
polosuku'an	tungkulin	responsibility
kotoan	kakayahan	ability
	katapatan	sincerity
bianbian	pangayayari	happen
	di-pagkakaintindi	misunderstanding
kopongandol	pananampalataya	faith
Mikpongong/Diwata	Diyos	God
dodomaan	pag-asa	hope
	pagkakawanggawa	charity
pogbotadon	paggalang	respect
	karapatan	right
tud/pongandol	paniniwala	belief
kolongasan	kabutihan	goodness
tud	katotohanan	truth

XX. Talu'anan polihal sog gomba'is nog lawas

(Vocabulary for Health)

SUBANON	FILIPINO	ENGLISH
panas	lagnat	fever
moguduudu	pagtatae	diarrhea
sipun	sipon	colds
sakit nog gulu	sakit ng ulo	headache
daday/pilung	lumpo	crippled
kulang og dugu'	anemya	anemia
ondi' mokotulug	mahirap makatulog	insomnia
kutu	kuto	lice
	galis	scabies
sinipun	trangkaso	flu
poksa/toyob	pigsa	boil
bod	pipi	mute
molonu'	malinis	clean
tuli	tutuli	ear wax
bayu'	mukha	face
gulu	ulo	head
buk	buhok	hair
sung	ilong	nose
baba'	bibig	mouth
tibuka	tiyan	stomach
	bisig	forearm
komot	kamay	hand
baga	balikat	shoulder
bingkon	braso	upper arm
gawak	baywang	waist
palad	palad	palm
sakil	sakong	heel
gangas	noo	forehead
kinuku	kuko	nail
pusu'an	binti	leg
lulud	tuhod	knee
sogang	balakang	hip
siku	siko	elbow
lig	leeg	neck
tolinting	likod	back
gigdob	dibdib	chest

XXI. Talu'anan polihal sog Pampabiskeg ta Lawa
(Vocabulary for Physical Education)

SUBANON	FILIPINO	ENGLISH
langkap	parte/bahagi	parts
lilow	galaw	movement
bayu'bayu'	hugis	shape
langka nog di' moglilow	lokomotor	locomotor
moglilow	di-lokomotor	nonlocomotor
monimbang	balanse	balance
lalin	ilipat	transfer
mokpanad/ponadon	pakitang-turo	demonstrate
lumpuk	grupo	team
potongowon	ipakita	perform
ilingan	gayahin	imitate
mampu'	makisali	participate
mangoy sog bibang	pakaliwa	turn Left
mangoy sog lintu	pakanan	turn right
balanbalan	kagamitan	materials
moglandan	abante	step forward
mokpuli'	atras	step backward
panow sog _____	lakad patakda	march
mogengke'	kingking	hop
tumolikud	talikod-harap	about face
mongigal	sayaw	dance
lawas	katawan	body
	ehersisyo	exercise
	lakad pasulong	forward march
dapi'palad	pumalapak	clap
guminawa	hingang papasuk	inhale
guminawa	hingang papalabas	exhale
molombot/molugya'	mabagal	slow
kodali'	bilis	speed
modali'	mabilis	fast
migbobat	pag-awit	singing
ombogat	mabigat	heavy

Diksyunario

Dictionary

Verbs

SUBANON	FILIPINO	ENGLISH
	iwasan	to avoid
	purihin	to praise
ompinglow	malungkot	to be sad, unhappy
migloliag, mosaya	masaya	to be happy
momilang	sumunod	to follow
moglokounutan	mamuno	to lead
pomulakmulakan	palamutian	to decorate
tumud	maniwala	to believe
poksiboyon	paghiwalayin	to break
du`a du`a	pagdudahan	to doubt
sungkalon,, kukut	bungkalin	to dig
poksuwoyon	hiwalayin	to split
siligon	walisin	to sweep
matoy	mamatay	to die
mogbogoy	magbigay	to give
mangoy	magpunta	to go
mogsolobuni	magtago	to hide
monontong, monongow	maghanap	to look for
mokotawa	tumawa	to laugh
lumolat	magmahal	to love
poga`on	pigain	to squeeze
tutungon	sunugin	to burn
mogobu	mag-ubo	to cough
tugdakon	payagan/ pahintulu- tan	to allow
ipaton	bantayan	to look after
usiba`on	pangalagaan	to take care
tontongon	tingnan	to see
inongogan	pakinggan	to hear
pogoidan	hawakan	to hold, catch
mogdu`oy	mag-asawa	to marry
moglonu`	maglinis	to clean, wipe
kuman	kumain	to eat

Verbs

SUBANON	FILIPINO	ENGLISH
ugditan	kagatin	to bite
minum	uminom	to drink
mibonga	mamangha	to be amazed
mangoy	dumating	to come
minatong	darating	to arrive
mogimung	lilikhain	to create
putukon	putulin	to cut
mogitung	bumilang	to count
bunu`on	patayin	to kill
moganad	pagtuto	to learn
lumoksu`	pagtalon	to jump
pogonguon	pagtuyo	to dry
mogbunu`, sual	makipag-away	to fight
posokitan	saktan	to hit
gumani (palay)	mag-ani	to harvest
momula	magtanim	to plant
mogtigayam	mangaso	to hunt
momonggit	mangisda	to fish
moglomot	maglaro	to play
mondok	matakot	to fear, to be afraid
guminawa	huminga	to breathe
molabu`	mahulog	to fall
lulu`on	hiludin	to rub
botongon	hatakin	to pull
gumobok	tumakbo	to run
mingkud	umupo	to sit
mindog	tumayo	to stand
sumobot	magtahe	to sew
tikulon	alamin	to know
mipanas	magkasakit	to be sick
mosubuk	maging malusog	to be healthy

Verbs

SUBANON	FILIPINO	ENGLISH
towagon	tumawag	to call
ilomon	bumulong	to whisper
sobion	tawagin	to call someone
mogbobat	umawit	to sing
mongigal	sumayaw	to dance
da` maananonom	walang kabuluhang pag-uusap	to talk nonsense
mibaga`	mamaga	to swell
mogbolilid	humiga	to lie down
motulog	matulog	to sleep
dondolon	Itulak	to push, shove
dokso`an	saksakin	to stab
lumantung	palutangin	to float
lumanguy	lumangoy	to swim
pogondi`an	bawalan	to forbid
lumingoy	lumingon	to turn
momikil	mag-isip	to think
tolu`on	sabihin	to say
uksugan	sabihin	to tell
pilakon, lobakon	Itapon	to throw away
mongugas	maghuhugas	to wash
ugasan	hugasan	to wash
momondak	manalo	to win
monukat, moginang	magtrabaho	to work
ompanow	lumakad	to walk
mogimung	bubuuhin	to make something
mogbagad	maghintay	to wait for
mogbonsag	magmayabang	to show off, fool around

Nouns

SUBANON	FILIPINO	ENGLISH
kolobusuan	bilangguan	jail, prison
sagya tow	simpleng tao	unsophisticated person
golo	kamag-anak	relative
bulinga	itlog	egg
mila nog potobu`on	mabangis na hayop	animals (wild)
potobu`on	alagang hayop	animals (domesticated)
mata	mata	eye
kapa	wasay	axe
saging	saging	banana
popula, bata`	batang maliit	baby
ponginda`it	palamuti	decoration
gayam	aso	dog
loktekan	gasilyo	barrel
langow	langaw	a fly (insect)
loput	kasingulingan	a lie
bombul	balahibo	feather
lupa`	lupa	earth, ground
lana	mantika	fat, grease
luang	butas	hole
gakod	pag-aari	supplies, possessions
ponganon	pagkain	food
pusung	puso	heart
ginampol	ulap	cloud
logdoi, ponopoton	damit	clothes
baloy	bahay	house
dugu`	dugo	blood
tulan	buto	bone
gulangan, holunan	kagubatan	jungle, bush

Nouns

SUBANON	FILIPINO	ENGLISH
gondow	araw	day
kayu	punong kahoy	tree
gulod	uod	worm
dawon	dahon	leaf
botad	ugali	custom
	hardin	garden
gotow	tao	person
sin, pilak	pera	money
bulung	gamot	medicine
mogulang gotow	taong matanda	old person
gikot	tali/ lubid	rope
	piraso ng damit	cloth
libun	babae	woman
duoy	asawa (babae) / kabiyak	wife
laki	lalaki	man
ginonglangan laki	asawa (lalaki)	husband
bata laki	anak na lalaki	son
bata libun	anak na babae	daughter
popula	sanggol	infant
bata	bata	small child
dolagen	dalagita	young woman
litow	binatilyo	young man
dada`	tiyahin sa ina	aunt (mother's side)
dada`	tiyahin sa ama	aunt (father's side)
bamba	tiyuhin sa ina	uncle (mother's side)
bamba	tiyuhin sa ama	uncle (father's side)
ina` ulang	lola sa ina	grandmother (mother's side)

Nouns

SUBANON	FILIPINO	ENGLISH
ama`ulang	lolo sa ama	grandfather (father's side)
pomikitan	bayaw na babae	sister-in-law
ama`ulang	bayaw na lalaki	brother-in-law
pomikitan	biyenang babae	mother-in-law
pomikitan	biyenang lalaki	father-in-law
goksid dagat	tabing dagat	beach, coast
lot	kutsilyo	knife
bulan	buwan	moon
bitun	bituin	star
gulangon	bundok	mountain
bonua	nayon	village
binalan	taniman	field
gapuy	apoy	fire
botad	ugali	habit, custom
	mata	eye
longow	buto	seed
gugdok	poste	posts
pakasibata`, lokole	kaibigan	friend
mondok	takot	fear
soda`	isda	fish
bunga kayu	bunga	fruit
gatoy	atay	liver
manuk-manuk	ibon	bird
mogudu`udu	pagtatae	diarrhea
bulak bulak	bulaklak	flower
langit	kalangitan	sky, heaven
gokpak	pakpak ng ibon	bird's wing
gomoy	kanin	rice
bolabow	daga	rat

Nouns

SUBANON	FILIPINO	ENGLISH
gombak	palaka	frog
gamut	ugat	root
dalan	kalsada/daan	road
duma	iba	some
	isang bagay	something
gondow	araw	sun
mosakit	sakit/ karamdaman	sickness, disease
gigal	sayaw	dance
gabu	alabok	ashes
panit	balat	skin
panit nog kayu	balat ng kahoy	bark of a tree
kukut	kamot	scratch
sapu	amoy	smell, odor
gobol	usok	smoke
mamak	ahas	snake
masin	asin	salt
dagat	dagat	sea
lolotalan	bandehado	saucepan
pala	pala	spade
tikang	patpat	stick
batu	bato	stone
goguman	tula	poem
	ugat	root
	iba	some
	isang bagay	something
	araw	sun
	sakit/ karamdaman	sickness, disease
	sayaw	dance
	alabok	ashes
	balat	skin

Nouns

SUBANON	FILIPINO	ENGLISH
kigulangan	pabula/ kwentong bayan	fable, folktale
potutulan	ninuno	ancestor
gikug	buntot	tail
pikilan	isipan	thought, idea, opinion
ponolu`on	pananalita	speech
guta`	suka	vomit
pontad	buhangin	sand
tubig	tubig	water
lawas tubig, dolun- gan	ilog	river
galu`	hangin	wind (air)

Adjectives

SUBANON	FILIPINO	ENGLISH
molonu`	malinis	clean
kolomu` lomu`	marumi	dirty
molaton	pangit	ugly
molongas, mololibun (girl), mololaki (boy)	maganda	beautiful
ombais, molongas	mabuti	good
	katanggap-tanggap	acceptable
molaton	masama	bad
miponu`	puno	full
dali` miponu`	malapit mapuno	almost full
da` gungod non, da` tagu non	walang laman	empty
miskinan	halos walang laman	almost empty
	dukha/ mahirap	poor
doyahan	mayaman	wealthy
landu` koligon, lan- du` kosolag	napakalaki	huge, enormous
moligon, mosolag	malaki	big
pada pada kosolag	katamtaman	medium-sized
bata` bata`	maliit	small
landu` kobata` bata`	napakaliit	tiny, very small
ombogat	mabigat	heavy
ombogan	magaan	light, not heavy
landu` kobogab	napakagaan	very light
landu` kinit	napaka-init	very hot
minit	mainit	hot
tigdown	lamig	cool
motigdown	malamig	cold
togo duoy	may asawa	married
da` duoy	walang asawa	unmarried
ombogan	magaan ang timbang	light in weight
mokutong	matulis	sharp
mongalog	mapurol	dull

Adjectives

SUBANON	FILIPINO	ENGLISH
miludak	bulok	rotten
	sariwa	fresh
	naguguluhan	confused, insane
moto	matalino	smart, clever
moyaba`, molawa	mahaba/ matangkad	long, tall
ompolok, ombaba`	mababa/ maikli	short
molombu`	mataba	fat
molanggas	payat	thin
molokpang	malapad	wide
moloktin	makitid	narrow
molayu	malayo	far
molani	malapit	near
mikaan	kaunti	few
modakol, modisa`	marami	many
duma pa	iba pa	other
lam non	lahat	all
mi polen	kakaiba	different
len	iba	another
	sapat	enough
moliputut	bilog	round
tantu, motud	tama	correct
ombe`, mogulang`	matanda	old
	lubak-lubak	bumpy
motogas	matigas	hard
molamit	malambot	soft
solabuk	isa lang	only
salasala	nag-iisa	alone

Direction/Location

SUBANON	FILIPINO	ENGLISH
sog ditas	sa itaas	up, above
sog tolikudan	likuran	back
sog silung	sa ibaba	down there
dini	dito	here
ditu	doon	there
sog di pag	kabilang bahagi	other side, far aside
sog	sa	at
tidu sog	mula sa	from
sog dibabow nog	sa ibabaw ng	on top of
sog silung nog	ilalim ng	under
sog dialom	sa loob	inside
sog titonga`	sa gitna	in the middle
sog binaya`	sa unahan	at the front end(first)
sog lumibut	sa hulihan	at the back end (last)

Time

dali` ondow	kinaumagahan	early morning
sisolom	umaga	morning
tasondow	tanghali	mid-day
lolabung	hapon	afternoon
gobi	gabi	evening
	gabi	night
kolabung	kahapon	yesterday

Adverbs

migda`da`, landu` kosaya	masayang-masaya	happily
podolian	mabilis	quickly
mipinglow	malungkot	sadly
maya` maya`	dahan dahan	slowly

Pronouns

SUBANON	FILIPINO	ENGLISH
dia`	kanya	his, hers, its
dia` nakon	akin	my
koyon	iyang	that
koni	itong mga	these
koni og	ito ay	this
koni og	iyong mga	those
ami	kami	we (exclusive)
	tayo	we (inclusive)
amu	kayo	you (many)
ika	ikaw	you (one)
dia niu	inyo	yours
dia nilan	kanila	theirs

Question Words

SUBANON	FILIPINO	ENGLISH
Olo?	Ano?	What?
Nanu?	Kailan?	When?
Ain?	Saan?	Where?
Olo doga?; Simal?	Anu-ano?	Which?, Who?, Whose?
Sinu?	Sino?	Who?
Iduma?	Bakit?	Why?
Andun?; Andun ko-disa?	Gaano karami?	How much?, How many?

Common Phrases

SUBANON	FILIPINO	ENGLISH
Sog baloy ion.	Siya ay nasa bahay.	He is at the house.
Olo og piginang mu?	Ano ang ginagawa mo?	What are you doing?
Mi ksimpan u nog ponganon.	Naghahanda ako ng pagkain.	I'm preparing food.
Sima sinimpanan mu nog panganon?	Kaninong pagkain ang inihahanda mo?	Whose food are you preparing?
Ponganon nog gama`u	Pagkain ng tatay.	My father's food.
Olo ponganon og nilulu` mu?	Anong pagkain ang niluluto mo?	What food are you preparing?
Miglulu` u nog gomoy bu soda`.	Nagluluto ako ng kanin at isda.	I'm preparing rice and fish.
Ain mu inalap og kulon?	Saan mo kinuha ang palayok?	Where did you get the saucepan?
Misaluy u sog baloy nog pogdogangan.	Nabili ko sa tindahan.	I got it from the store.
Nanu mu misaluy?	Kailan mo nabili?	When did you get it?
Misaluy u kolabung.	Nabili ko kahapon.	I got it yesterday.
Andun sinoluyan mu dun?	Magkano ang bili mo?	How much did it cost?
Lima pulu` pilak.	Limampung piso.	It cost 50 pesos.
Moleg u dosop sumaluy dun.	Gusto kong bumili ng isa.	I want to get one.
Ain ka miktidu?	Saan ka nanggaling?	Where did you come from?
Tidu u sog pigonongan/ bonua u.	Galing ako sa pamayanan.	I have come from the village.
Sima ngalan mu?	Ano ang pangalan mo?	What is your name?
<u>Akon si</u>	Ako si _____.	My name is _____.
Nanu a minatong?	Kailan ka dumating?	When did you arrive?

Mga Isturya naan ta Linggwai na Subanon

Stories in the Subanon Language

Og Konglangan Ku

Sinulat ni: Joel E. Gumotud Jr.

Koni og konglangan ku. Bila mangoy a sog baloy nami, motongow ditu' si Ama', si Ina', bu kongudan ku nog libun.

Mosaya og konglangan nami. Lam nog ginang pogbobohogi'an nami.

Si Ama', mominalan bu pomaki' nog kayu. Si Ina' ginang non mogbayu tubus poktap bangka pogapuy. Akon dosop bila matong u tidu mongadi', mangoy u sumigob nog ginuman sog timba'.

Og kongudan ku, da' lual ginang non, moglomot nog lodawan. Koyon da konglangan ku.

Og Tagna' Panowu sog Monila'

sinulat ni: Maristela Lumpapac

Teacher III

Kololiag pomikilon og tagna' panow sog bonua nog Monila. Sinumakoy sog kosolagan nog kapal posungu' ditu'. Dangan minatong ami ditu aba! Landu' kodisa' nog gotowanan muli posungu' sog gongayan nilan.

Modisa' dosop nog mokosolag nog piglingkatan nog baloy, bu ginis-ginis nog sokayan dosop.

Landu' da'da'an ku po' miko dogdyak u na og bonua koni nog kobonitu sog toginopon kuda misampot.

Og konglangan Ku

Sinulat ni: William L. Mateo

Og konglangan ku migonong ami sog solabuk baloy, duma nami mogonong og gombataanami nami ami og pihak nog migonong sog bonua nog Molayal, Sibuco ZDN.

Og kotubuan nami og mogimula sog glupa' bu mogtolisoda' sog tubig bu sog dagat. Migonong ami nog mosaya bu motikna.

Og Kolegan Ku Nog Kologyaan

Sinulat ni: Pretchie G. Gabuat

Ditu' sog bonua nog piktiduan ku, og bonua nog ngalan non Molayal, sog solod nog ton, ongon ginis ginis nog kologya'an og poginangon nog pokasi kosubanonan kun ditu'.

Tibua non sog glam nog kologya'an. Og kologya'an koyon, ongon solabuk labuk og kolegan ku nog kologya'an. Og kologyaan nog tinawag nog (IP) Indigenous People, dini motongow ta og ginis ginis nog bayu nog ponopoton nog landu' kolongas og tuling bu kopongontoilas dun, bianan dia sog mogluyud ompanow sog molokpang nog dalan, posungu' sog poglumpukan.

Bata' mogulang mampu' sog kologya'an koni, bu dini dosop ompotongow og gininisan nog kotoan, mama' nog mogbobat nog sinubanon, moglomot bu moglami.

Tagna Kinang ku Gondow Koni

Sinulat ni: Timuoy Armando T. Lumanjal Jr.

Onda' u kosuatoy komun sisolom nog kokanku, po' onda' sog oras nog poglokan nog subanon. Po' subanon og poglokanon, ginonga', monek gondow.(9:00 am.)

OG TAGNA' PANOWU SOG MONILA

Sinulat ni: Lonilyn Lumanjal

Ngon gondow non, minangoy sog glumpuk nog molani dapit sog bonua nami.Modakol ma og gotow migbona' bona' og minangoy ditu', ondi' u kosunan sunan og glumpok koni.

Saka bog miksak u sog Timuoy sog glumpuk koyon, og ginang bonua mo doma. Modakol pongonganon ditu' mama' tinabid, pongyalam bu biku. Ongon dosop migpoginum nog gasi bu mikpoglombana' ditu' matag u migbantoy bu mikinongog tibua po' kitu' og tagna' u mokotongow nog glumpuk nog landu' kosadya. Ombais tokodoy pogbantayan bu pokinongogan ginang nilan ditu'. Saan koni og gondow nog ondi' u kolingowan bu loliagan u nog kobonon pogpulipulion ku mangoy. Dini na goktob guksugan ku koni.

Og Tagna' Panowu sog Monila'
Sinulat ni: Timuoy Nanding Mudai

Tagna' u mangoy sog Monila, ilakad gondok u sog
Golongan nog sinokoyan ku linumayug sog gawang, tagna' u
mokangoy sog molayu nog bonua.

Og konglangan Ku

Og bolalaga' dia nakon nog ponubu' og ponubu' ni
Apu
Manglang, bolanat nog modakol nog ponubu' nog bogolal
sog piksungan nog nawang.

OG KONGLANGAN KU

Sinulat ni: Herilyn B. Denzo

Og konglangan ku, sog bukid migonong, ditu' ami
binata! Og kotubu'an nog konglangan u, mominalan bu
mokpotubu' nog gininisan nog potubu'on.

Bila de'edun ginang nami moglumpuk lumpuk ami
sog gluksad, baka pogabit gabit nog ba'is inangon sog glen

gondow. Tiba minatong og susaan sog konglangan ku,po' og solabuk duma nog konglangan nami mibolong nog di' na motongow puli', dadi tidu ditu' mama' nog migoba' og gloliag nog konglangan nami. Goktob dini da og guksug nog konglangan nami.

OG TAGNA PANOWU SOG MONILA

Sinulat ni: Maman O. Galbon

Kololiag og bonua ginongoyan ku modisa' og minatong nog gotowanan diadia miktididu nog bonua, molongas og botad nog gotow Monila bila ombolonga! Tonduan ka nog dalan bu sakan ka nilan ayin ka posungu' bu ayin ka miktidu nog bonua.

Midopot toluwondow og kangoy u ditu' minangoy u sog solabuk konglangan ku monumbaloy sogobi u mikotulug ditu' sog konglangan ku minuli' una sog bonua nog piktiduan ku.

For inquiries or feedback, please contact:

The **DEPARTMENT OF EDUCATION**

Region IX, Zamboanga Peninsula

For improvement of this book, please send suggestions or comments to

XXXXXXXXXXXX

SIL PHILIPPINES

PO Box 2700 CPO 1099 Manila